

## 灵修短思翻译技巧及其错误分析 *ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS OF DEVOTIONAL BOOKLETS*

Veronica<sup>1)</sup>, Herlinia<sup>2)</sup>

Chinese Literature Department, Bunda Mulia University  
<sup>1</sup>veronica@bundamulia.ac.id, <sup>2</sup>herlinia.14@gmail.com

Diterima 4 Oktober 2018 / Disetujui 11 Oktober 2018

### 摘要

众所周知，现在汉语是世界重要的语言之一。全国各地的人都在学习并使用汉语，甚至不少宗教活动中也使用汉语。印尼华人教会历来保持着汉语的使用，如在崇拜会使用双语（印尼语和汉语），教会里的各种通知或作品也使用双语，包括灵修短思在内。阅读灵修短思的时候，笔者发现灵修短思译文与原文不太一样，因此就对此进行研究，主要研究灵修短思的翻译技巧及存在的问题。本论文以基督耶稣国语堂《读经运动》灵修短思为研究对象，主要分析 2018 年 1 月的《读经运动》里的中文译文所使用的翻译技巧及存在的翻译错误。通过研究得知《读经运动》翻译者最常使用的翻译技巧是分句法（占 33.33%）、被动与主动的转换（占 22.22%）以及合句法（占 13.89%），而最少出现的翻译技巧是正译法（占 1.39%）。此外，我们发现的翻译错误是打别字（占 61.54%）、漏译（占 15.38%）、误译（占 15.38%）及用词不当（占 7.7%）。

**关键词：** 印汉翻译；灵修短思；翻译技巧；翻译错误

### ABSTRACT

*As we all know, Chinese is now one of the most important languages in the world. People all over the country are learning and using Chinese, and Chinese is even used in many religious activities. Indonesian Chinese churches have always maintained the use of Chinese. For example, bilingual (Indonesian and Chinese) is used in worship services, and various news or brochure or booklet in the church are also bilingual, including daily devotional books. When reading the articles on daily devotional books, we found that the translation of the articles was not the same as the original text, so we conducted research on this, mainly researching the translation technique and existing problems of the articles on daily devotional books. This research takes the daily devotional book "GEMA" of the Chinese Church of Jesus Christ as the research object and mainly analyzes the translation techniques and translation errors in the Chinese translation of the "GEMA" in January 2018 edition. Through research, we know that the translation skills most commonly used by the translators of the "GEMA" are division (33.33%), passive and active conversion (22.22%), and combination (13.89%), while the least common translation skills are negation (1.39%). In addition, the translation errors we found were typos (61.54%), missing translations (15.38%), mistranslations (15.38%), and inappropriate words (7.7%).*

**Keywords:** Indonesian-Chinese Translation; Daily Devotional book; Translation Technique; Translation Errors

## 引言

随着改革开放的进一步深化以及中国加入世界贸易组织，中国与其他国家的交流与联系越来越频繁。中国的变化与发展带来很大的影响，尤其是在语言方面。印尼是受到中国变化和发展影响的国家之一。印尼人也意识到将来汉语的潜力与需求将越来越大。许多学校开设汉语课程，汉语补习班也日益增多，甚至在宗教活动也使用了汉语，印汉翻译员的需求也不断提高，由此可见，汉语受到了印尼人民的高度重视。

人类的翻译活动源远流长。可以说翻译活动是随着语言的出现而产生的。人们之间的各种语言交流都离不开翻译这个媒介。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。据史书记载，中国人的祖先很早就开始了与各邻近民族之间的文化交流与贸易往来。由于语言不通，给交往带来不便，就出现了专司翻译之职的人员。随着中国经济建设的迅速发展和国际地位的提高，中国在翻译上的“入超”地位也逐渐开始发生改变，对外介绍中国和外部了解中国成为迫切需要，因此对中译外也提出了更高的要求。

近年来，汉语翻译者越来越多。译者翻译的时候不一定是错，也不一定是对的。这是因为每个译者都有自己的说法。人们对翻译理论的研究，也日渐深入。译文的素质比过去高多了。翻译者翻译的时候用使人容易明白或用自己的话来翻译。

在宗教活动中除了圣经以外，灵修短思也是大家最重要的一种灵粮资源。翻译者若能够正确地翻译出源语，就会让读者了解、会让读者多认识神的心意；若翻译得不对，可让读者误解内容，无法从中获得好处。

考虑到问题的重要性，笔者就对灵修短思的译文进行研究，希望本研究结果对以后的灵修短思翻译工作提供参考价值。

## 研究方法

本研究的研究对象是基督耶稣教会国语堂大会出版的《读经运动》里中文译本的灵修短思。本大会已从 1999 年定期出版中印尼文的灵修短思，距今已有近二十年的历史。

《读经运动》也已发行到印尼的全国各地。其中文译本由翻译团队翻译的，译文通过编辑检查合格后才出版。

本研究属于定性研究，主要分析 2018 年 1 月的《读经运动》里的中文译文所使用的翻译技巧及存在的翻译错误。

## 研究结果及分析

笔者对 2018 年 1 月的《读经运动》进行分析。本期著作共有 31 篇灵修短思，由四个翻译员分工翻译。

### 翻译技巧

四个翻译员使用的翻译技巧如表格 1 所示。

表格 1 灵修短思翻译技巧统计表

序号	翻译技巧	出现频率
1	词类转换	4.17%
2	增补	11.11%
3	省略	11.11%
4	正译	1.39%
5	反译	2.78%
6	分句	33.33%
7	合句	13.89%
8	被动与主动的转换	22.22%

从以上表格得知翻译者在翻译灵修短思的过程中使用了词类转换、增补、省略、正译、反译、分句、合句、被动与主动的转换八种翻译技巧。从这八种翻译技巧中，最常使用的翻译技巧是分句法（占 33.33%）、被动与主动的转换（占 22.22%）以及合句法

(占 13.89%),而最少出现的翻译技巧是正译法(占 1.39%)。

《读经运动》译者之所以常使用分句占法翻译原文是因为灵修短思中有很多又长又复杂的句子,若进行“词对词”的翻译,往往会使读者感到很难理解。分句法这一技巧在翻译实践中具有很重要的作用,能让译文句子结构更加自由、生动,层次分明。就如以下例句所示:

例句 1

原文: Bacaan hari ini mengingatkan kita bahwa ada Tuhan yang berdaulat sepenuhnya di dalam setiap keputusan yang kita buat.

译文: 本圣经文提醒我们,虽然由我们作决定,但成就决定的主权全然属乎上帝。

例句 2

原文: Baik orang muda maupun orang dewasa sangat perlu menyediakan waktu untuk merenungkan firman Allah dan hidup bersama di dalam komunitas umat Allah yang mengasihi Allah, sehingga terang kita bisa “bercahaya gemilang”.

译文: 无论是青年人或是成年人都非常需要预备时间思想上帝的话,并与爱上帝的的人过着团契的生活,以致我们的光得以“明亮的照耀”。

例句 1 & 2 的句子比较长,译者将这些长句翻译成几个分句,目的是为了能让读者更容易明白原文的意思。例句 2 的原文解释经文的内容,印尼语里较常用“bahwa”这词表示解释具体的事情,但却不分句。译者使用“虽然……但是……”句式并把原文分成三个分句,意思表达更清楚。例句 3 的原文较长,其内容强调针对青年人或者成年人的两个重要建议。印尼语中习惯不把它分开,反而使用“dan”这连词。为了符合汉语的语法规则,译者就使用“并”和逗号把两个建议分开,意思表达更清楚。

印尼语的表达习惯多以被动句为主,而汉语的表达习惯则多以主动句为主。从

表格 1 的统计结果得知最常使用的第二个翻译技巧是被动与主动的转换,因此可见《读经运动》译者已意识到了两种语言表达习惯的不同并在翻译到目的语时尽量符合目的语的表达习惯,就如例句 3 和例句 4 所示。

例句 3

原文: Amsal 25 adalah amsal Salomo yang dikumpulkan oleh para pegawai Hizkia, raja Yehuda.

译文: 箴言 25 是所罗门的箴言,是犹太大王希西家的人所誊录下来的。

例句 4

原文: Pelajaran yang bisa diambil dari kedua ayat ini adalah bahwa bagaimana pun kita merespons orang bebal saat berhadapan dengan dia, kita harus ekstra hati-hati.

译文: 从这两节当中我们可以吸取教训,就是不管怎么样,回应愚昧人时要非常小心。

例句 3 的“dikumpulkan”和例句 4 的“diambil”是印尼语的被动动词。译者将例句 3 的被动句“dikumpulkan oleh para pegawai Hizkia, raja Yehuda”和例句 4 的被动句“Pelajaran yang bisa diambil dari kedua ayat ini”翻译成主动句的“是犹太大王希西家的人所誊录下来的”和“从这两节当中我们可吸取教训……”更符合汉语的表达习惯。

印尼语习惯把两个相反的事情分开表达,而汉语则习惯合并为一个句子,在翻译的时候也要注意两种语言的表达习惯,就如例句 5 和 6 所示。

例句 5

原文: Kita tidak tahu apa yang ada di depan kita. Jalan yang kita duga baik dan lancar, mungkin saja ujungnya membawa kita kepada maut.

译文: 我们不知前途如何,看似平坦通顺的大道,有可能至终成为死亡之途径。

#### 例句 6

原文：Melakukan kebenaran membuat ketenteraman terpelihara. Jangan “membenarkan orang fasik dan mempersalahkan orang benar”!

译文：行事正直可保持“相安”，不要“善恶不分，定恶人为义，定义人为恶”！

#### 翻译错误

翻译是一个高度复杂的过程，译者当然免不了错误。在翻译语言中译者常常会出现各种错误。翻译中的问题主要表现在文化、语法、思维方式、表达方式等方面。通过分析《读经运动》中的灵修短思译文，我们发现译者有译者在翻译中存在着一些错误，但错误不算多，共只有 13 个错误。表格 2 显示《读经运动》灵修短思译文中出现的翻译错误统计。

表格 2 灵修短思译文中的翻译错误统计表

序号	翻译错误	出现频率
1	用词不当	7.7%
2	误译	15.38%
3	漏译	15.38%
4	打别字	61.54%

从表格 2 上可以看出，最长出现的翻译错误是打别字，占 61.54%。其中漏译、误译和用词不当这三种错误的出现频率分别占 15.38%、15.38% 和 7.7%。

#### 例句 7

原文：Bagian akhir menekankan kembali bahwa adalah baik jika kita “berdiam diri” dan “mengatupkan bibir” demi menghindari pertengkaran.

译文：最后一部份强调，我们为了避免纷争还是“静默不言”和“闭口不说”为妙。

#### 例句 8

原文：Untuk menjadi bijaksana dalam membina hubungan, guru hikmat menggarisbawahi bahwa dalam setiap pergumulan dan kesulitan yang kita hadapi di dunia ini (termasuk dalam relasi dengan sesama umat Allah), pertolongan dan keselamatan kita

ada di dalam “nama Tuhan”. “Nama Tuhan” adalah “menara yang kuat”.

译文：要有促进良好关系的聪明，智慧的教师强调人生在世面对的每个困惑与困难中（包括与主内他人的关系问题），我们的帮助与搭救来自“上帝的名”，“上帝的名”便是“坚固台”。

例句 7 中的译文“部份”和例句 8 中的译文“搭救”分明是打别字错误。例句 7 的“部份”应改成“部分”，而例句 8 的“搭救”应改成“搭救”才符合原文“bagian”和“keselamatan”的意思。

漏译指的是翻译时少了一些词或一个字，而误译指的是翻译错原文的意思。在《读经运动》的灵修短思译文中，虽然这两种翻译错误是比较少见的，但译者难免也会出现漏译现象，就如例句 9 和例句 10。

#### 例句 9

原文：Perkataan di awal pasal ini, “Lebih baik seorang miskin yang bersih kelakuannya daripada seorang yang serong bibirnya lagi bebal” (19:1) mengajarkan bahwa kelakuan bersih adalah baik dan benar, bahkan dalam diri seorang yang disepelekan.

译文：本章一开始所说：“行为纯正的穷人胜过乖谬愚妄的富足人”（19：1）教导我们，就是一个微不足道的人，若是洁身自好，行为端正便是良善且正直。

例句 9 译文中的“就是一个微不足道的人”少了“道”字，因为“微不足道”是汉语的成语（指意义、价值等小得不值得一提），该表达应改成“就是一个微不足道的人”。

#### 例句 10

原文：Orang tua seharusnya mendidik anaknya sejak dini untuk berlaku bijak.

译文：家长必要从小教育孩子取得智慧。

译者将原文中的“berlaku bijak”翻译成“取得智慧”，意思有点不同，因为“取得智慧”是“mendapatkan kebijaksanaan”的意思，该句子应翻译成“家长有必要从小教育孩子做事要有智慧。”

《读经运动》的灵修短思译文中也出现用词不当的翻译错误，就如例句 11 所示。

例句 11

原文: Bagaimana dengan Anda, apakah Anda juga merindukan hikmat?

译文: 你又如何呢? 你是否切慕得智慧呢?

例句 11 原文中的“Anda”是一个表示尊重的称谓语,但译者则翻译成“你”,改词应翻译成“您”更为恰当。

### 结论

翻译技巧有几种:词类转换、增补、省略、正译、反译、分句、合句和被动与主动的转换,而不一定每个技巧会在翻译中使用到。因为在翻译中每个译者都有不同的翻译方法,对原文句子有不同的思想。在翻译灵修短思中既要符合两方语言的规则,又要符合两个语言的表达习惯。通过本次的研究得知《读经运动》翻译者使用了词类转换、增补、省略、正译、反译、分句、合句、被动与主动的转换八种翻译技巧。最常使用的翻译技巧是分句法(占 33.33%)、被动与主动的转换(占 22.22%)以及合句法(占 13.89%),而最少出现的翻译技巧是正译法(占 1.39%)。

除了翻译技巧,在研究《读经运动》灵修短思的过程中,我们也发现译文中出现了打别字、漏译、误译及用词不当四种翻译错误,错误频率分别占 61.54%、15.38%、15.38% 和 7.7%。

我们希望本文可以给其他翻译者供参考,避免其他翻译者犯同样的翻译错误。

### 参考文献

- 唐慧.印尼汉翻译教程[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2013
- 丁清梅.中西方文化背景差异下的翻译研究[M].北京:中国书籍出版社,2013
- 帕热地古丽·夏尔比.汉维翻译技巧的运用研究[D].中国语中国语言大学,2017
- 谭载喜.翻译与翻译研究概论:认知·视角·课题[M].北京:中国对外翻译出版有限公司,2012
- 张永花,吴颖.基于语料库的机辅翻译错误分析[J].湖北:文华学院,2017,116-117
- 叶东升.基督徒要灵修[J/OL].<http://www.ixueshu.com/h5/document/421dbd989b1e71db318947a18e7f9386.html>,2005-09-01
- 鲍永生.灵修[J/OL].  
<http://www.ixueshu.com/h5/document/3abd8dcbf8975aef.html>,2003-12-01
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典第6版[M].北京:商务印书馆,2012
- 许建忠.翻译错误价值论[J].上海翻译,2010